

4-2-1975

Interview no. 202

Tent City Volunteers

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.utep.edu/interviews>



Part of the [Oral History Commons](#), and the [Social and Behavioral Sciences Commons](#)

Recommended Citation

Interview with Tent City Volunteers by Oscar J. Martinez, 1975, "Interview no. 202," Institute of Oral History, University of Texas at El Paso.

This Article is brought to you for free and open access by the Institute of Oral History at DigitalCommons@UTEP. It has been accepted for inclusion in Combined Interviews by an authorized administrator of DigitalCommons@UTEP. For more information, please contact lweber@utep.edu.

UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

INSTITUTE OF ORAL HISTORY

INTERVIEWEE: Voluntarias de la Ciudad de Carpas
INTERVIEWER: Oscar J. Martínez
PROJECT: _____
DATE OF INTERVIEW: 2 de abril de 1975
TERMS OF USE: Sin Restriccion
TAPE NO.: 202
TRANSCRIPT NO.: 202
TRANSCRIBER: Teresa Jimarez
DATE TRANSCRIBED: _____

BIOGRAPHICAL SYNOPSIS OF INTERVIEWEE:

SUMMARY OF INTERVIEW:

Tiendas de campaña (Ciudad de Carpas) en El Paso ubicadas en la esquina de las Calles Quinta y Ochoa en Sur El Paso. Esta campaña, llevada a cabo por varios residentes de esta área, se organizó como parte de una protesta para la consecución de mejores viviendas. Las tres señoras entrevistadas ofrecieron sus servicios de cocina para las personas involucradas en este movimiento. La entrevista incluye información sobre el problema de la vivienda y los residentes de Tiendas de Campaña en la Ciudad.

Length of Interview: 1 hora Length of Transcript: 25 páginas

Voluntarias en la Ciudad de Carpas
por Oscar J. Martínez
2 de abril de 1975

M: ¿Cuánto tiempo tienen Uds. viviendo aquí en el Segundo Barrio?

X: Pues yo 'stoy aquí desde 1913. Voy a cumplir 66 años de edad. Estos ya son /mīs/ nietos.

M: ¿De dónde es Ud., señora?

X: Chihuahua.

M: ¿A qué edad se vino aquí?

X: Yo me imagino que serían unos tres o cuatro años. Nací en 1909; sí, como unos tres años.

M: Cuando se vino, ¿empezó a vivir aquí?

X: Sí. Jamás salimos aquí del Segundo Barrio. Nunca vivimos en otra parte. Aquí nos casamos y aquí estamos todavía.

M: Los problemas de la vivienda existían en esos tiempos también. ¿Cómo lo recuerda Ud.?

X: No, yo casi no ponía atención en eso, pero platican que ya había todo ese problema. Pero yo creo que será pasajero, pos nunca se veía una cosa... Que se movilizara tanto como ahora, creo que no, si yo me acordaría de todo aquéllo. Yo me acuerdo nada más muy bien de aquella depresión que tuvimos en 1931, cuando era presidente Hoover. Cuando entró Presidente Roosevelt...Hoover era Republicano y Roosevelt era Demócrata; y fue cuando la situación se compuso. Entonces sí, pero esa fue hambre que tuvimos esa vez.

M: ¿Qué es lo que recuerda de la Depresión? ¿Que sufrimientos tuvo?

X: Ay, cállese la boca. Jesús de mi vida. Que nos daban la comida en puro bote. Y mi esposo, mi hermano, mi papá salieron a buscar trabajo. No se veía el dinero. /Si salieron a/ cortar leña, nos daban leña para la

estufa, nos daban botes; era todo lo que les daban. Entonces pusieron una cocina aquí en Sagrado Corazón*, que la puso el padre (se llama el Padre Sagni) y un luchador, qué no me acuerdo el nombre por el momento. Pusieron una cocina y allí nos daban comida. Nos íbamos con unos bote-citos y nos daban de comer. Esa sí fue hambre, una cosa horrible. Ahorita no, bendito sea Dios, que como quiera que sea, comemos. Sí, me acuerdo muy bien. Me casé en el '28, teníamos tres años de casado. Cuarenta y dos años de casada duré yo. Hace cuatro años murió mi esposo.

M: ¿Hubo días en que no comieron?

X: Pues, ¿por qué le digo?, como...lo que nos daban. Y a veces hasta nos enfermábamos, pues con puro bote.

M: ¿Cuánto tiempo duró su esposo sin trabajo?

X: ¡Uh!, mi esposo duró... Se iban ahí° a la placita a buscar que les decían liebres. Así como andan ahora allí en el puente, así se paraban a buscar. No, él trabajó aquí en Nichols Copper. Ahí trabajó él.

M: ¿Pero lo desocuparon durante la Depresión?

X: Sí, pues entonces ya fue la falta de trabajo, como parece que está sucediendo ahorita--parece que no hay trabajo tampoco.

M: Sí es semejante, ¿verdad? ¿Dice que su esposo iba a buscar liebres a la placita?

X: Así le decían entonces, porque todavía estaba corte. Que por cierto...me quiero acordar que esta corte fue nueva, porque había una vieja. Y aquí por la Calle Seis estaba una cárcel chiquita. Esa cárcel chiquita nomás era pa' puros borrachitos. Y esta corte sí es otra, porque había una area enfrente donde salieron los presos, y se asolearon afuera arriba, y las presas para de aquél lado. Después ya la hicieron nueva, y ahora ya

* una iglesia en Sur El Paso

° ahí

está todo cerrado. En ese Liberty Hall, era un salón precioso. Llegaba a bailar yo. Ahora yo creo que ya no hay.

M: No me dijo a que se referían con esa palabra "liebres".

Y: Liebres es buscar trabajo. Así le llamábanos. Se iban que a "liebrear". Llegaban carros y los ocupaba, ya fuera escardar zacate; bueno, trabajos así. Pero era nada más por aquel día. Pero había veces que trabajaban dos, tres días [o] una semana. Muchas veces consiguieron trabajo así que se quedaban en el trabajo. Esas se les llamaba liebres. Que todavía en la actualidad allí en el puente hay muchos hombres parados allí. Ellos están en la espera de que alguien los ocupe. Y eso era como se les llamaban liebres.

M: De lo que recuerda Ud., ¿cuándo salieron de la Depresión aquí en El Paso? ¿Cuándo empezó a componerse la situación?

Y: La situación cuando la Depresión de 1931 fue cuando ya entró Presidente Roosevelt. ¿Ud. no se acuerda?

Z: Oh, no, no. Yo no estaba aquí. Apenas tengo aquí residiendo en los Estados Unidos 23 años.

X: Esa fue mundial.

Z: Todavía yo estaba en mi tierra, todavía no estaba yo aquí. Yo apenas tengo 23 años de residir aquí en los Estados Unidos. Lo mismo también--en la Sur Santa Fé, en la Calle El Paso, en la Oregon.

M: ¿De dónde es Ud.?

Z: Yo soy de la Ciudad de Durango, de la capital. Me casé con un señor ciudadano, y él me trajo a residir aquí, a mí y dos hijas. Pero murió él. Me duró nomás dos años. Quedé viuda, y aquí estoy.

M: ¿Desde ese tiempo ha vivido acá?

- Z: Sí, he vivido en el Segundo Barrio. Primero viví en la Santa Fé, después viví en la Calle El Paso, después en la Oregon, y ahora otra vez en la Calle El Paso, ahí 'toy. Yo no vi nada de eso de la Depresión. Oí decir de la Depresión, pero no lo vi.
- X: Nosotros sí nos acordamos, porque cuando íbamos a que nos dieran la comida, pues nos daba vergüenza. Pero de todos modos, pues teníamos qué. ¿Pos qué hacíamos?, teníamos qué. Pero como quiera que sea, pues muy agradecidos de ese Padre Sagni y el Jockey Joe. Así se llamaba ese luchador. Pusieron esa cocina. Y hay un disco, un record; hay una canción de ése.
- M: ¿Qué dice la canción?
- X: Pues canta de todo esto que pasó en ese tiempo, de todo el sufrimiento que hubo en esa vez. Uh, tanta gente que recordará todo eso.
- M: ¿Cómo le ha gustado la vida aquí en el Segundo Barrio?
- Y: Válgame, yo encantada. Encantada, sí. Así como dicen ellos que vivimos en unos chincheros, que esto que pa' acá y que pa' allá, nosotros no nos asustamos de nada de eso. Porque yo en mi niñez, en mi juventud, yo no tenía estufa de gas, yo tenía estufa de leña. Yo no me alumbraba con luz eléctrica, teníamos aparatos de petróleo. Pos ahora que hay gas, pos encantados, claro.
- X: Ahora que hay todo diferente, pos encantadas, pues ahora que no trabajamos mucho.
- Y: Y hasta eso, que ya no trabajamos tanto. No, porque imagínese, yo cuando me iba a trabajar para Los Angeles, en la uva, en el durazno, en la naranja, en la lechuga, válgame Dios, qué encanto. Qué bueno cheques agarramos.
- X: Hemos salido de aquí de El Paso, pero contratadas--por dos meses, por tres a lo más, y nomás. Y otra vez a El Paso.

M: ¿Contratadas a trabajar en el field?

X: En el field, en empacadora. Por diez años estuve viajando para Santa Ana, California. Allá trabajé mucho en las empacadoras de coliflor, en las empacadoras de camote, en las empacadoras de ejote, y así. Pero íbamos, y otra vez a El Paso.

M: ¿Por qué no se quedaban allá?

Y: Pos, no.

M: Mucha gente de aquí de El Paso se ha ido para allá, y allá se queda.

X: No nos quedamos allá porque teníamos nuestra familia aquí, nuestras gentes, nuestros familiares mayores--hermanas, papá, mamá. Y pos no se puede uno quedar; 'tá ansiando. 'Tá allá en su trabajo, pero está ansiando. Ya nomás se acababan las empacadoras, y a El Paso. Pero como dice ella, hemos salido a trabajar, pero contratadas al trabajo. Yo he ido a trabajar hasta el estado de Wisconsin al elote, y otra vez a Minnesota también; pero otra vez por dos meses. Bueno, cuando más, por tres. Y otra vez a El Paso.

Y: Y al mismo barrio.

X: Y al mismo barrio. (Risa)

M: ¿Deja su casa rentada, o se quedan familiares?

Y: Rentada. Todas, todas rentamos. Yo y mi esposo rentábamos; así es de que pura renta. Propiedades, ¿de dónde?

M: Cuando se iban de aquí, ¿dejaban el departamento rentado a familiares?

X: Sí. Se rentaban; se quedaban al frente nuestros familiares. Luego de allá de donde estábamos, ahí va el money order para la renta. De modo que regresábamos de allá a los dos meses o a los tres cuando más; yo no me estaba más. Y otra vez. Durante el tiempo que estábamos allá, mandábamos nuestra renta. Aquí hay mucha gente así.

M: ¿Mucha gente lo hace todavía?

X: Mucha gente todavía. Si antes ahora no ha habido contrataciones. Yo me he contratado a ir hasta Florida, a la naranja y a la toronja.

M: ¿Qué clase de contrato le dan cuando va para allá?

X: Lo hace uno ahí con Benavides-Benavides. Ahí se contrata uno para ir al trabajo. El contrato no reza nomás de que va contratada a lo que sea--al elote, a la naranja, a la toronja; su dirección en el contrato, sus familiares más allegados, a quién deban avisarle en caso de emergencia.

M: Sí. ¿También viene dicho cuánto tiempo va a durar el contrato y cuánto le van a pagar?

Y: Claro, seguro que sí.

M: ¿Y está garantizado eso, por si acaso no dura el contrato o lo que van a pizar no dura tanto tiempo? ¿Le pagan de todos modos el tiempo que dice en el contrato?

X: Mire, cuando yo fui a trabajar al estado de Wisconsin, fuimos por dos meses. Se llama Markesan. Es una company de unos hermanos, americanos. Fuimos contratadas por dos meses, y no nos dejó el agua, porque llueve mucho para allá, todos los días. Y se soltó llueve y llueve y llueve todos los días, y luego se hizo duro el elote. Ya no fue elote, ya fue maíz. Y no duramos más de un mes con dos semanas. Así es de que depende de la cosecha, porque hay veces que se pierde la cosecha.

M: Entonces, ¿nada más ganaron dinero por esas seis semanas?

X: Sí.

M: Y lo demás no.

X: No, no, lo demás no. Nos dieron bonos; muy buenos los patrones, nos dieron bonos. En cada cheque un bono. Fueron seis cheques, fueron seis bonos;

para cuando se nos maduraran, los cambiáramos en el banco. Así es de que aquí en Santa Ana, el camote dura un mes, y un mes el ejote--son dos meses. Luego después uno sale del camote y el ejote, y entra al empaque de coliflor. Allí es donde dura más, cercas de los tres meses.

M: ¿Cuándo fue la última vez que hizo esa clase de trabajo?

X: Como diez años, some diez años que me vine yo de allá. Llevé una hija soltera todavía, y se casó de 26 años. Allá se casó con uno del Norte Carolina; es americano. Y no, ya tenemos tiempo de que no vamos. Ya envejecimos, ya estamos viejas, y yo ya no he salido. Al elote nomás fui un año, y me contraté ahí con Benavides-Benavides. Y ya tenemos tiempo de que no salimos.

M: ¿Cómo se sostiene ahora, señora?

X: Sabe que agarramos seguro por lo que trabajamos.

Y: Sí, seguro social.

X: Seguro social; y trabajitos así, Ud. sabe, trabajitos que le salen a uno. Tenemos tres años ya en la canería de chile de aquí en Anthony. Está en medio de Canutillo y Anthony. Y vamos a echarnos ese round. El año pasado, trabajamos tres meses, pero por la tardanza del agua. Pero también hay de dos meses.

M: ¿Dura la temporada dos meses?

X: Y ahí agarramos nuestros centavitos, y ahí nos 'stamos limitando, limitando. Como ahora, ya mero viene en agosto. En junio o julio nos contratamos.

M: ¿Cuánto les pagan allí?

X: A \$2.40 la hora. Así es de que con eso nos ayudamos, porque no se crea, es poquito /lo del seguro/. Agarramos \$112; ya cuando son los últimos días del mes, ya andamos nomás contando el penny.

Y: Si tenemos azúcar, no tenemos café; si tenemos café, no tenemos frijol; si

tenemos frijol, no tenemos manteca.

X: Somos vecinas; yo vivo así, y ella vive así. Así es de que así nos la pasamos, ayudándonos. Soy sola; yo tengo un hijo en Juárez. Tiene ocho de familia. Pero él a mí no me necesita, porque tiene tres hijos trabajando en esas maquiladoras. 'Tá la Rosi, 'tá Sylvia, y 'tá Angel; sus hijos mayores de mijo. Así es de que ya le ayuda, y él es tapicero. Tapiza carros, tapiza muebles, tapiza sillones. Así es de que no me necesita.

M: ¿Allá en Juárez?

X: En Juárez. Así es de que él no me necesita. /Además/ de que, ¿qué le puedo dar? Es lo que le digo. Nosotros pasamos en comprar un par de zapatos regularcitos, pos icállese la boca! No nos completamos pa' salir el mes.

Z: Sale peor. La chanza cuando agarra uno el trabajito.

X: Sí, esa chanza es la que tenemos para podernos vestir, para podernos comprar algo. Por eso estamos ahí. ¿Y ahora con este problema de que nos echen fuera? Allí pagábamos, donde vivemos por la Calle El Paso, \$16, 'hora pagamos \$25. Luego a poco querrán \$50. ¡Es /nada más/ un cuartito! /Ya está tan vieja/ que cuando llueve, se me figura que se me va a venir /el agua/. ¿Pero qué vamos a hacer?

M: ¿Es nada más un cuarto?

X: Es un cuarto por \$25 dólares.

M: ¿Y escusado afuera?

Z: Afuera del corredor.

X: ¿Y la agua? Las carpitas están cerquitas éstas de donde vamos a traer la agua hasta el sink. ¡Un sufrimiento, un frió! Este año sufrimos tanto, goteadas de las nevadas, goteadas de lo que llovía. Bueno, ¡qué barbaridad! Y un frío, que allí mismo en aquellos cuartitos, de Diosito Santo, temblando

de frío adentro. Cocinamos con petróleo. No tienen nada los cuartitos. Y es igual todo el Segundo Barrio.

M: ¿La mayoría de la gente cocina con petróleo?

X: Pos allí en ese edificio, sí.

Z: Pos ahí en donde nosotros vivemos, sí.

X: Son dos pisos. Abajo es comercio. Allí está la Woolworth, y arriba está un apartamento; es vivienda. Y más arriba, es vivienda, donde vivemos nosotros. Así es de que no se crea, mucho sufrimiento. Ahora todavía más. Un señor de aquí, el carpintero, ya lo andan echando fuera. ¿Ya supiste? Vino esta mañana y me dijo:

--Señora, ya me pidieron la casa. Ya me dijieron.

Le dije:

--No, oiga. Pos vaya y quéjase. Dígale que su familia, ¿qué? Póngale que uno de grande puede aguantar, ¿pero los niños? Mire, aquí en las carpas está una señora--óigalo bien--con una niña que tiene 15 días de nacida.

Y: Tuvo que irse la pobrecita por allá en una carpa, y con este tiempo.

X: Porque cuando la nevada, y cuando los aigres, no aguantó con la criatura.

Le dijieron Tas mismas personas:

--Pos váyase. Vaya y pida arrimo, y nos quedamos aquí.

Porque, mire, yo y ella y ella somos voluntarias. Mire, aquí le doy ese papel; se puede informar. Ayudamos a las personas que viven aquí. Nomás que, Ud. sabe, salen a lavar. Les digo yo:

--Oigan, cámbiense.

Dicen:

--Sí nos cambiamos, pero mire, el aigre no nos deja, nos ensucia.

/Risa/

Z: Pobrecitos.

X: Sí. Por eso les digo, y a los muchachos también:

--Oigan, cámbiense.

--Pues sí nos cambiamos, pero el aigre, la tierra...

Ya le digo. Y nosotra venimos a ayudarles y a hacer comida. Mire, ya se queda su comida, su cena, y ya nosotras nos vamos a descansar. Ahorita tenemos 15 días trabajando de nueve a nueve--doce horas. Les hacemos cena y les dejamos.

M: Aproximadamente, ¿cuántas familias viven aquí ahora?

Y: Yo no conozco más de que aquella señora, Sra. López.

X: Sí, y la de la niña.

Y: Y luego su hija grande. Como seis o siete. Se cayeron dos carpas.

X: Y cuando se cayeron dos carpas, ¿por dónde se estaban? Pos fueron a pedir arrimo, los pobres.

M: ¿A dónde?

X: Pos con familiares.

Y: No, y ha habido mucha gente /que/ se ha portado muy bien con nosotros.

Estas señoras de enfrente ya nos ofreció su baño y todo muy bien. Aquí en la iglesia nos ofrecieron también. Gentes de todo han venido a dar su cooperación.

X: Ya a ese muchacho, ya lo quiere echar fuera la señora. /Tiene/ tres de familia. Le dije:

--Bueno, pos de perdida, pos véngase.

Y: No, pos aquí está él con sus niños, pero él siempre con la esperanza de...

No es igual; pobrecito, /es/ mejor que le dejaran en su cartito. Es un

cuarto, ¿verdad? Pero qué gentes tan malas.

Y: Así es de que no se crea; esta situación, este problema, 'tá poco duro.

M: ¿Cómo les ha ido a la gente que se ha ido a otras partes, como a Coronado y a otros housing projects que han construído?

Y: Pos ellos se van, pos muy forzados. ¿Pos a dónde se van a ir los pobres? Pos si allá los echaron, ¿pos a dónde se meten? Si ahí están los 40 lotes vacíos, y no son capaces de hacer casas. Como a uno, la boten de aquí y sin levantar vivienda, ¿qué vamos a hacer? Pero estas gentes no nos responden nada, nada. Nos traen como pelotas. En el cabildo:

--Vayan a Housing.

En Housing nos dicen:

--Vayan al cabildo.

Hombre, puras burlas, puras injusticias.

X: Y tenemos bastante tiempo yendo.

Z: Y no oyen, no oyen nada.

X: Estábamos con la esperanza de que entraran ahora los nuevos regidores. Salieron empatados. Ahora hasta que no vuelvan a correr. Y mientras de que vuelven a correr, ¿qué?

Z: Y posible que entren los nuevos y más duro, en la misma.

M: ¿No han venido los políticos para acá?

Y: No, ellos no. Reporters, sí, pero los políticos, no.

X: Pues, ¿a qué vienen? Ya saben la situación. Ya tanto que se ha quejado uno, pos dirán?

--Pos ¿a qué voy? ¿A la misma?

Así que, ni quién. Quién sabe, a ver. Tanto batallar...

M: Mucha gente no comprende porqué la gente de aquí de Sur El Paso se quiere

quedar /aquí/. Piensa mucha gente de afuera, que no sabe la situación aquí en Sur El Paso, que sería mejor que destruyeran todas estas viviendas aquí, los presidios, y que se fueran a vivir en otra parte, a proyectos nuevos. ¿Por qué se quieren quedar en Sur El Paso?

X: Nos queremos quedar--¿sabe por qué?--porque hay lugar donde nos pongan; y nosotros queremos consagrar nuestro barrio. Ya le estoy diciendo yo que hay 40 lotes vacíos, vacíos. Aquí tiene uno presente. ¿Por qué no se levantan vivienda?

PAUSA

M: ¿Ahorita están destruyendo presidios?

X: Está congelado, porque se pidió que así fuera, ¿verdad? Pero la política, porque la política, Ud. sabe... Claro que sí, está congelado; pero dentro de esta congelación, ¿cuál será su pensamiento? El mismo. Desde el momento que no se ve nada, ¿qué quiere decir?

Y: Que no nos oyen. No oyen nada.

X: Ese es el problema que uno tiene; es lo más duro que tiene uno ahorita. Si uno no dice que no tira, pues tiren y hagan lo que quieren. ¿A quién no le gusta lo bueno? Mire, allí donde estoy yo, ¿qué tanto hace que tiraron el de enseguida, enfrente del /salón/? Va a ser parking. Y la gente que echaron, icómo andaban los pobrecitos llorando porque no había dónde se metían!

Y: Yo creo que hasta las cucarachas lloraron, y hasta los ratones. ¿No nos dieron película de los ratones y las cucarachas?

Z: Sí, como habíamos de retirarnos de ese microbio y todo.

M: ¿Quién les dieron películas?

Y: En el Centro de Salud. Nos dijeron que fuéramos a ver de la epidemia,

animales, y todo. Cuando tumbaron, pos salieron /Tos animales también/, pues a la fuerza que tenían que salir, ¿Ud. cree?

M: Se metieron a otra casa.

Y: Se metieron a otra, claro. Los animales, también andaban corriendo, buscando a donde refugiarse, a donde meterse. Cuanti más nosotros, mire. Así es de que ya le digo, creo yo que no nomás aquí está publicado esto, está publicado por dondequiera; porque el reportero que vino nos dijo:

--Este va a ser por todo el mundo.

X: Pero al menos en San Antonio, oí yo decir que parece que esa vivienda allá ya se está arreglando, y aquí, nada. Es que lo que se quiere es esto: ahí está la puerta para el turismo, ahí está para hacer dinero. Ahí va a pasar el monoriel. Ellos tienen su programa hecho; les importa bien poco la gente. Aquí nos están tratando como animales, descriminándolos a todos. Es lo que están haciendo, fíjense bien.

Y: Sí.

X: A ellos les importa bien poco. ¿Por qué no nos han oído, por qué no nos oyen? ¿Qué me dijo Morales allí en la cabildo a mí?

--Pero Sra. Rivas, pos si debían de salir.

El aquí nació en el Segundo Barrio--tirándonos. Su raza de uno es la peor. Dijo:

--Salgan de esas casas. Allí están viviendo /en otras partes/.

Me hizo la seña así. Yo le corté la palabra. Dije:

--Sí, señor. No venimos a que nos insulten, ni a insultar.

El mayor nomás se pelaba los ojos. Le dije:

--Y nos gusta vivir en lo bueno, ¿pero conformetir en un presidio

/que/ ya tengan levantado, donde nos van a meter? ¿Por que nos

están tirando donde viven los coyotes? ¿Por qué? ¿Que somos animales?

Así nos quieren echar a vivir por allí. Ya no servimos; ya servimos /antes/.

Como dijo una señora en el cabildo:

--Ya, yo 'stoy vieja. Pero allí en su guerra de Uds., allí enterramos hijos. Y ahora ya soy vieja, ya nada. ¿Para qué me quieren?

Y de allí les sacó a sus hijos, que ellos dieron servicio. Pero ella ya no servía, ya está vieja. ¿Pos pa' qué la quieren aquí?

--Vete por ahí a la orilla.

Fíjese, son injusticias.

Y: Los que echan por allá para Coronado, por allá por el lado de esmelta*, mire, si tienen carro, tienen que gastar gas. Si no tiene uno carro, tiene que pagar el bas°. De acá de unos apartamentos que están para la salida de Alamogordo (yo trabajé /allí/ por Welfare), cobran 35¢ por ir y 35¢ por venir. Oígame.

Z: Y corriendo para agarrarlo, porque no pasa a la hora que dice.

Y: Y qué:

--¡Ay, ya se me fue!

Luego que tienen sus trabajos, y que no llegan a sus trabajos a la hora. Por eso protestamos la más de la gente. ¿Cómo que no? ¿Pos de dónde? Por allá también hay un bonito Safeway, sí señor. Pero 'tá bien caro todo. ¿Con qué se acabala? Si aquí en el centro, mucha gente vamos a Juárez y compramos algo y ya nos ayudamos, ¿ves? Y por allá tan lejos, ¿cuánto nos viene costando desde por allá hasta Juárez?

Z: Sale peor, sí.

*Smelter, fundición de ASARCO

° camión (Bus en inglés)

Y: Válgame, Señor de la vida, no. Pues, ¿cómo? Y por eso pos la más de la gente protestamos, oiga, pos ¿cómo no? ¿Qué va uno a hacer? ¿A morirse de hambre?

X: Fíjese que Angelina [y yo], nosotros [vivíamos] en la Mesa y Nueve por 30 años. Hace ocho años que tiraron ese presidio. Y no lo han levantado; allí está. En donde está la oficina de trabajo. Allí murió mi madre. Allí nacieron sus hijos [de Angelina], hasta ella nació allí en ese pedacito. Cuando sali^ó, lloraba mucho y le decía a las muchachas:

--Llévame en el carro a dar una vuelta al barrio.

Y lloraba, venía y lloraba aquí. Se murió Angelina. Estas son causa de muchas cosas lo que están haciendo con nosotros. Es una injusticia.

M: ¿Por qué no se ha organizado la gente en la fuerza para poner bastante presión allá a los políticos?

Y: ¿Sabe qué? Es lo que nos falta.

M: ¿Cuál es el problema?

Y: Pues que [no] hay unidad, porque mucha gente no quiere. Dicen que ellos se apartan, que ellos no quieren; y unos queremos. Mucha gente no nos quiere ayudar.

M: ¿Qué es lo que dice la gente que no les quiere ayudar?

Y: Pues que al cabo es por demás que no nos oyen.

X: Dicen:

--Pues al cabo, pa' lo mismo, pos no nos oyen. ¿Qué ganamos con ir? Hasta ni el tiempo que perdemos. Todos trabajamos.

Pos es cierto; todos trabajamos. Unos trabajan en el field. Como ahí donde vivemos nosotros, casi toda la mayoría de señores trabajan en el field.

M: ¿En dónde trabajan?

Y: Pos ahí para el estado de Nuevo México, ahí para Las Cruces, ahí para Deming. Allí trabajan, y dicen:

--Pos hombre, si me meto a eso, 'toy en eso o estoy en mi trabajo.

Y si no voy a mi trabajo, ¿qué como?

Por eso hay algunos que no quieren, porque todos trabajan. Por lo menos, allí donde vivemos nosotros, casi todos trabajan.

Z: Todos trabajan, y ya llegan muy tarde, como a las seis, las siete.

X: Y ahora ha estado tan duro, que ni trabajo en el field ha habido.

Y: No, fíjese que está el desempleo muy duro. No se consigue trabajo; y luego menos uno de vieja. Fíjese, que siquiera en California por eso me gusta trabajar allá. Allá todo es saber trabajar, y el movimiento de manos, y ocupan a uno que está vieja. Lo que quieren es que trabaje; aquí, no. Yo trabajé aquí en Hortex. Ya después, ya fui yo a pedir trabajo; no. Ya si queremos las viejas trabajar, tiene que limpiar pisos, lavar, y eso es todo.

Z: He ido seguido a la oficina del gobierno. A las cinco y media, ya estoy allí. Ya hay como cuatro o cinco personas. Y los que mandan a los trabajos son dos o tres, y ya jamás. Quieren jóvenes y que sepan inglés. Quieren jóvenes para restauranes. A nosotros no nos conviene esos trabajitos.

X: Mire, yo tengo mi familia ahí en Juárez. Créamelo, no es exageración ni nada-- están mejor que ni yo. Tienen sus propiedades. Mi hijo tiene ocho de familia, pero él tiene su casa. Mi hermana tenía tres propiedades, tres casas; hace poco que vendió una. Ahorita ella tiene como \$66,000 pesos en el banco. Y míreme a mí, que no me alcanza. Pero son de ellos las casas. ¿Cómo me voy a ir a estar allí empalmada con ellos, si sus casas de ellos son de ellos? Cómo voy a decir:

--Miren, aquí vengo yo, aquí vengo ya. Ahí en este cacho que te

sobra, hijo, voy a hacer una casa.

No, pues si es de él. Así es de que le da a uno vergüenza que están mejores ellos allá con sus propiedades y sus trabajos y todo.

Y: Y ahora con eso de las maquilas allá, están muy bien.

X: Están bien con eso de las maquiladoras. Mi hijo tiene tres /de sus hijos/ trabajando en las maquiladoras; muy guapas. Por eso...trajieron una ropita aquí la gente, que a ver si la quería. La Sra. Olivas me dijo:

--Andele, María.

--¿Yo pa' qué quiero?

No si aquéllas son popofs, como trabajan en maquiladoras. Andan muy, muy guapas, muy guapas. La Sylvia es la que viene más, ¿verdad? La Sylvia viene y se hace apartados de ropa. Ellas, ¿dónde se van a poner un vestido que les den? No, pues si son popofs. Les digo:

--Uds. son popofs.

Y se ríen. Me dijo Chole:

--Andele, María, mire, trajieron esa ropita.

--No, vida mía, pero ¿quién se la pone? Si mis nietas son popofs.

Trabajan en maquiladoras.

Tiene ocho de familia, pero ya tres trabajan y él también; así es que son cuatro trabajadores en casa. El es tapicero.

Pues si me andaba buscando Sylvia por tres días. Vinieron y hasta que le preguntaron a la señora del baby:

--Oiga, señora, deme razón de mi abuelita. Fíjese que ya tenemos tres días, cuatro días, que la andamos buscando, día a día.

¡Y no me hallaban! ¡Yo estaba /aquí! /Risa/ Luego me platicó la señora del baby, dijo:

--Ande, Mariquita, la andan buscando. Vino un joven, alto él, muy arreglado, y la andan buscando.

/Era/ Angel. Le dije yo:

--Ande, pos es mi gente. Mire, dígame a Sylvia o al que venga, dígame que el sábado aquí estoy, porque estoy trabajando por la Calle San Antonio.

Mire, ¡la Calle San Antonio! /Risa/ Oiga, le da a uno vergüenza.

--Dígame que el sábado aquí nos vemos, que le espero hasta las once. Vine a las doce. Se estuvo platicando conmigo. Le dije:

--No, miija, pos sabes que me conseguí un trabajito allí por la Calle San Antonio, y por eso estoy trabajando. ¿Qué traes de nuevo? ¿Por qué me busca?

Me dijo:

--Vino Angel tres días, y yo otros tres días.

¡Si ya tenemos 15 días aquí! /Risa/ Le dije:

--Estoy trabajando en una cocina por ahí por la San Antonio. Y sí es cierto. Vamos a hacer la comida para las personas de aquí. Ay, Dios de la vida. Por eso le digo, lo que es a mí, yo lo digo por mí: me da vergüenza que estén mejor ellos. No le digo que mi hermana vendió una de sus casas; tenía tres. En una de esas vive ella. Tenía otras dos, y vendió una; ahorita tiene /\$66,000/ en el banco. ¿Verdad que está mejor que yo, que estoy esperando mi cheque, y que ya para los últimos días /del mes/ ya ando contando el penny? Pero me da vergüenza.

Z: /¿Qué dice a la gente cuando le preguntan dónde está?/

X: Yo les digo, yo les digo:

--Me fui a la Ciudad de Carpas.

Z: Acá de este lado hay más viviendas condenadas.

X: Sí, porque el Sr. Anchondo, donde vivemos nosotras, si él no acepta a reparar, pos vamos pa' fuera; eso dijo. Dicen que les va a exigir que reparen; pero no quieren porque cuesta mucho. Nomás viera Ud. ese edificio; que nomás sube Ud. para arriba o anda en el pasillo de abajo, parece que no hay nadie, parece que está condenado ya.

Z: Horrible.

X: Horrible. Es que todas las personas que viven allí, trabajan; y en el día, 'tá cerrado. Hasta en la noche un poquito se ve mejor, porque cada quién recurre a su cuartito. Pero de día... ¿Tú a qué horas has ido? ¿En el día? ¿Cómo se te hace? Parece que está solo, ¿verdad? Parece que está abandonado. Horrible, pero horrible. Pero si no hay más. ¿A dónde nos vamos? Primero pagábamos \$16, 'hora pagamos \$25, por un cuartito que se está derrumbando.

Y: Le voy a decir una cosa, que las rentas no tienen control. El dueño puede estar subiendo. Eso es un descontrol que están _____ a la gente, para que si no se quiere salir, tiene qué. Fíjese hasta donde: desde \$16 pa' \$25, por un cuartito. Ni siquiera una ventanita. Así es de que ahorita como no hay control de renta, pueden llegar y decirle:

--Ud. va a pagar \$50 dólares.

Los paga.

X: Es lo mismo.

Y: Pos no tienen que decir:

--¡Vete!

¿Cómo voy a pagar \$50 dólares por el cuartito?

X: Este es el señor que anda de líder.

PAUSA

- S*: Estamos esperando que llegue el día siete. El dijo que se tenía que desocupar.
- Z: El es el que tiene tres de familia. [Con él], cuatro, y la señora, cinco. El es el que lo andan queriendo echar, desde cuando.
- S: Ahora que se cumpla...se me cumple el [día] seis, dijo que para el siete tenía que desocupar.
- Z: ¿Qué te dijeron en Welfare?
- S: Que le den un papel, una carta, una hoja.
- S2: Sí, le tiene que presentar el sherife^o, le tienen que llegar a su casa y presentarle un papel, diciéndole que tiene ciertos días para salirse, que por lo regular vienen siendo 30 días. Mientras que no le den ese papel no lo pueden echar fuera a fuerzas, siempre y cuando Ud. les ofrezca la renta. Y se el dueño no la quiere, entonces Ud. no se la da, ¿verdad? Pero [sigue] teniendo allí la renta. Y si se llega tiempo de que se tiene que ir al corte, nosotros le podemos conseguir un abogado. Pero mientras que el sherife no le dé este papel, no lo pueden echar fuera.
- Z: A muchos les han dado 30 días nomás.
- Y: Pero, por eso es esa carta, ¿verdad?, para que pongan su queja a la corte.
- X: Entonces estas personas que echaron de aquí de la Oregon, que [están] en carpas en el Armijo, ¿por qué los echaron a la calle con todo y muebles?
- S2: Porque ya iban a tumbar esos lugares también.
- Y: Y fue mentira, fue mentira, porque hicieron nuevo, y a esa gente le echaron. Lo único que hicieron fue que la renta ahorita es de \$80 [dólares, o] \$90, para aquella gente pobre.
- X: Eso 'tán queriendo cobrar; cobran.

* S y S2 son dos señores anónimos

^o Sheriff en inglés

Y: Los echaron a la calle con todo y muebles.

Z: Sí hay de haber casas.

Y: Pusieron carpas en el Armijo. No sé dónde pondrían /ā esa gente/.

S2: Las repartieron como querían la ciudad. ¿Ya hace cuánto? Dos años, ¿verdad?

Y: Dos años. Esta es la Ciudad de Carpas #2. Aquélla fue la primera.

X: ¿Cómo ve la situación de nuestra gente?

M: No, pues está difícil. Hay que organizarse.

S: Sí se hubiera chanza de hacer una cooperación para comprar nuestros terrenos, ¿podían _____?

Y: Solamente que tuviéramos el arreglo de ver a cómo, cuánto, y todo. Pero tenía que convenirnos el poder hacerlo, ¿cómo no? Póngale Ud. que este señor nos vendiera aquí, mire que bien que salían, está bastante grande. Nomás con comprar el puro pedazo, ¡qué bárbaro! Una piedra que te vendan, ¿a cómo te la darán? Pero con este pedacito, _____ ahí muy suave, y aquí quedamos en nuestro barrio. Pero el chiste es que vendan ellos. Igualmente fuera que ellos fincaran /casas/ de renta. Encantadas. /Pero dicen/ que no tienen dinero. A nosotros nos decían allá en el cabildo:

--No hay fondos. No hay.

Sí los hay.

X: Sí, dijeron que no.

Y: A nosotros en el Segundo Barrio nos conformaron, porque esos \$40 millones que llegaron, que tenían que ser repartidos, ¿qué hicieron por el Segundo Barrio? Como vulgarmente se dice, nos dieron atole con el dedo. ¿Cooperar? Yo se los dije en una junta. /Dijeron:/

--Señora, \$40 millones ya se repartieron en Ysleta, /en/ parques, albercas.

--/Pero/ en el Segundo Barrio, no.

Entonces /me dijeron/:

--Pero, ¿cómo no? Sí nos dieron, Sra. Olivas.

--¿Pero, qué?

--Arboles.

Eso nos pusieron allí enfrente; tenemos árboles. Eso fue lo que nos pusieron en el Segundo Barrio. Fíjese hasta donde nos tienen. ¿Cómo ve? Esos \$40 millones fueron repartidos, pero en el Segundo Barrio, no. Ese es el pleito-- nuestro barrio. ¿Por qué tienen esos pedazos que son como 40 lotes vacíos? ¿Pa' qué los quieren? ¿Por qué no toman en cuenta que nos están echando a la calle?

--Bueno, pobre gente, la vamos a levantar de sus casas, de sus gentes.

No, les importa bien poco. Nos vivimos en la Nueve y Mesa 30 años nosotros, ahí tiraron. /No lo han levantado./ /Está/ grande, está desde la Nueve hasta la Diez.

S: _____, ¿se acuerda? Prometieron.

M: ¿Cuándo destruyeron aquí?

S: /Hace tres años./

Y: Cuando /fue/ la explosión? Entonces es más de tres años.

M: ¿Aquí fue la explosión?

Y: Ahí fue la explosión. Aquí tuvimos nosotros la misa para las familias.

M: ¿La gente aquí está registrada para votar? ¿Están organizados políticamente? ¿Hay poder político para votar? ¿Cómo está la situación?

Y: Yo no se lo puedo contestar. El Sr. Montelongo puede contestar.

M: ¿Ud. está registrada para votar?

Y: No.

M: ¿Y Ud., señora?

Z: No.

M: ¿Por qué no?

Z: Pos, no. Nunca...

X: ¿Para quién? ¿Para quién quiere Ud. que nos registremos? ¿Quién nos promete?
¿Quién nos dice nada? ¿A qué vamos a estar con ellos?

Y: Con todas las personas que nos hemos ido a quejarnos, nadie nos ha respaldado, nadie nos ha hecho caso.

M: ¿No cree que ésa es una razón porqué los políticos no les hacen caso, porque no tienen voto? Ellos no se sienten amenazados, porque Uds. no tienen el voto. ¿No le parece que quizás eso sea importante?

X: Pos, quién sabe.

M: ¿La gente aquí no se registra para votar en Sur El Paso?

Y: Oye, decían que nomás los ciudadanos.

S: Nomás los ciudadanos.

M: ¿Uds. son ciudadanas?

Y: No.

M: ¿Ud., no?

Z: No.

M: ¿Ud., señora?

X: No.

M: Tampoco.

X: Yo fui a la escuela Bowie. Salí y tengo mi diploma, carta para ir a la corte y todo.

Y: No cuenta.

X: Nosotros somos residentes.

M: ¿Nunca ha pensado hacerse ciudadana?

X: No. Es que no he estudiado.

S: Es una estupidez de la ley que tiene que enseñarse una persona a hablar inglés antes de hacerse ciudadano. Para mí, yo no veo nada de beneficio en eso. Es nomás un requisito que ponen para detener a nuestra gente, otro tipo de opresión.

Z: Como me duró ̄poco mi esposō, nunca hablamos sobre ese particular. Ya después quedé sola, luchando la vida; Ud. sabe, tener que trabajar para la mantención, para vivir.

X: Como nosotros con nuestros padres. Pobrecitos, no se fijaban ellos en nada. El 1918, ̄empezaron̄ los pasaportes. Llamaron a la gente para los niños que hubiera, que ̄fueran̄ a la corte a ̄arreglar̄ su ciudadanía. Mi papá nunca hizo, porque:

--¿Pa' qué mis hijos?

Si nada más sus nietos de uno, ya nacen aquí, quieran o no quieran, ya son de aquí, como todos los míos. Pero uno no, ¿verdad? Pero ya eso depende de sus mismos padres, pobrecitos. Sea ignorancia o sea lo que sea, así se vino uno a quedar. Hasta me casé fue cuando conocí Juárez. Ahi nos sentábamos en el puente, mis hermanos y yo, a esperar a mi 'amá que viniera de Juárez. Hasta me casé, fue cuando conocí a Juárez.

M: ¿Por qué no había ido a Juárez?

X: No sé ni cómo decirle ni porqué. Es que aquí me gustaba, aquí me paseaba, aquí bailaba y todo; no como ahora que se van a bailar a Juárez.

M: ¿Aquí hay mucha gente de México viviendo en el Segundo Barrio?

Z: ¡Uh, sí! Pura chicanada, qué barbaridad.

Y: Uno aquí ̄en̄ su barrio, todo esta gente ̄nos conocē. Si caminamos allá:

--¡Quihúbo! ¿Qué andas haciendo? ¿Cómo estás?

Haga de cuenta una familia. Fíjese, cómo no le va a poder que la boten de aquí como cualesquier trasto viejo por allá donde... No se conoce uno ni nada.

X: Ahora, fíjese por allá para esos lejanos proyectos, hay a veces puros americanos, puros negros. Simplemente nosotras, esta señora Mota y yo, somos mujeres solas. ¿Qué vamos a hacer por allá? Y con poco recurso. ¿Ud. cree? Es como le digo. Mire, lejos por allá para donde ellos quieren mandar a uno, el que tiene carro tiene que gastar gasolina. El que no tiene carro, tiene que gastar en el bas. También allá hay Safeway, también allá hay tiendas, pero está bien caro. Si es pa' puro americano, es pa' puras personas que tienen buenos empleos, que ganan buen dinero. Y nosotras miserables mujeres, ancianas, viejas, ya, ¿qué vamos a hacer por allí? Es la causa que no queremos. Y aquí en el Segundo Barrio hay cantidad de la edad de nosotras, cantidad.

M: ¿Aquí llega constantemente la gente de México a vivir en el Segundo Barrio?

X: Pos sí, y no nomás en el Segundo Barrio.

M: ¿Se quedan aquí o viven por un tiempo y luego se van a otro lado?

X: Hay unos que se están una temporada y luego que ya no encuentran trabajo /se van/, porque aquí los sueldos son muy raquíuticos. No pagan casi nada.

Y: Mucha gente, la mayoría casi que pasan, no se quedan aquí.

X: No, se van para California, para New York, pa' Chicago.

Y: Yo creo que gente que pasa de México, hay más en California. Yo cuando he ido allí, he visto mucha gente allá.